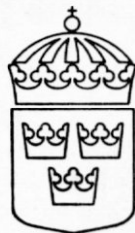


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 2

Nr 2

Överenskommelse med Spanien, Danmark och Storbritannien om astrofysiskt samarbete.

Santa Cruz de la Palma den 26 maj 1979

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 19 februari 1981.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Madrid den 12 mars 1981.

Överenskommelsen har ännu ej trätt i kraft.

Agreement on Cooperation in Astrophysics

The Government of the Kingdom of Spain, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to encourage relations of scientific cooperation between these countries;

Aware of the importance of this cooperation for the better development of relations between them;

Taking into account their common interest in encouraging research in the field of Astrophysics;

Recognising the benefits which may accrue to science from close international cooperation;

Recognising that there are in Spain, especially in Tenerife and La Palma, areas providing unique conditions for astronomical observation;

Bearing in mind the great interest shown by various European scientific Institutions in the installation of powerful telescopes on the Canary Islands;

Considering the decision by the Government of the Kingdom of Spain to make the observatories of the Astrophysical Institute of the Canary Islands available to the international scientific community on the Canary Islands and, in compliance with that decision, to authorise the use of such observatories by the scientific Institutions of the Contracting Parties for the purpose of astrophysical research on the terms laid down in this Agreement and provided that the Signatory Bodies named in Article 3 conclude a Protocol with the Higher Council of Scientific Research of Spain (hereinafter referred to as the CSIC);

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this Article:

(1) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (hereinafter referred to as the IAC): a scientific institution belonging to the CSIC and set

Överenskommelse om astrofysiskt samarbete

Regeringarna i Konungariket Spanien, Konungariket Danmark, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Konungariket Sverige;

som önskar främja det vetenskapliga samarbetet mellan dessa länder;

som är medvetna om detta samarbets betydelse för en utveckling av bättre relationer mellan dem;

som beaktar sitt gemensamma intresse att främja forskning på astrofysikens område;

som inser de fördelar vetenskapen kan vinna genom nära, internationellt samarbete;

som inser att det i Spanien, i synnerhet på Teneriffa och La Palma, finns områden som erbjuder unika villkor för astronomiska observationer;

som erinrar sig det stora intresse som visats av olika europeiska vetenskapliga institutioner för uppförande av ljusstarka teleskop på Kanarieöarna;

som beaktar det av Konungariket Spaniens regering fattade beslutet att göra de observatorier som ägs av Kanarieöarnas astrofysiska institut tillgängliga för det internationella vetenskapliga samfundet på Kanarieöarna och i enlighet med detta beslut tillåta att sådana observatorier nyttjas för astrofysisk forskning av de avtalsslutande parternas vetenskapliga institutioner på de villkor som fastställts i denna överenskommelse och under förutsättning att de i artikel 3 nämnda signatörorganen ingår ett protokoll med Spanska forskningsrådet (härnedan kallat CSIC);

har överenskommit om följande.

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med:

1. "Instituto de Astrofísica de Canarias" (härnedan kallat IAC): en vetenskaplig institution som tillhör CSIC och upprättats av

up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting Astrophysical Research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the Observatories delimited in the Annex to this Agreement.

(2) "Telescope installation": radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.

(3) "Signatory Body": an organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties, and having its nationality, is a signatory of the Protocol referred to in Article 3.

(4) "User Institutions" the IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.

(5) "Common facilities": the necessary facilities at the observatories available for the support of their infra-structure and their telescope installations.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation for peaceful purposes in the field of Astrophysical Research between the scientific bodies of their respective countries.

Article 3

(1) For the development of this cooperation a Protocol shall be concluded regulating the concrete aspects of cooperation between the bodies listed hereunder and holding the nationality of the respective Contracting Parties:

The Higher Council of Scientific Research of Spain

The Research Administration of Denmark

The Science Research Council of the United Kingdom

The Royal Academy of Sciences of Sweden.

detta i samarbete med La Lagunas universitet och Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife för att främja den astrofysiska forskningen på Kanarieöarna och som omfattar laboratorerna och utrustningen i La Laguna samt observatorierna vars gränser fastställs i bilagan till denna överenskommelse.

2. "Teleskopanläggning": strålningsfångare med därtill hörande kringutrustning i samma byggnad.

3. "Signatärorgan": en på en av de avtalsslutande parternas territorium upprättad organisation med dess nationalitet, vilken undertecknat det i artikel 3 avsedda protokollet.

4. "Användarinstitutioner": IAC och de på en av de avtalsslutande parternas territorium upprättade vetenskapliga organisationer med dess nationalitet som är bemyndigade att för astrofysisk forskning nyttja IAC:s anläggningar och tjänster genom att underteckna en överenskommelse med IAC om teleskopanläggningar.

5. "Gemensamma resurser": de resurser på observatorierna som är nödvändiga för deras infrastruktur och teleskopanläggningar.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall främja samarbete för fredliga ändamål på den astrofysiska forskningens område mellan respektive länders vetenskapliga institutioner.

Artikel 3

1. För utvecklingen av detta samarbete skall ett protokoll ingås som reglerar de konkreta aspekterna på samarbetet mellan nedan upptagna organ, vilka har respektive avtalsslutande parternas nationalitet:

Spanska forskningsrådet

Danska forskningssekretariatet

Förenade Konungarikets naturvetenskapliga forskningsråd

Kungliga Vetenskapsakademien.

(2) Signature of this Agreement by the Contracting Parties shall imply approval of the Protocol by the competent authorities of each of the Contracting Parties in accordance with the established procedures in their respective countries.

(3) The Protocol may be amended by unanimous agreement between the Signatory Bodies.

Article 4

Cooperation in Astrophysics may be carried out inter alia in the following ways:

(a) The exchange of information on scientific research in Astrophysics.

(b) The exchange of scientists, experts and technical personnel.

(c) The joint and coordinated implementation of programmes of technological research.

(d) The joint and coordinated use of scientific and technical installations.

(e) The installation and use of telescopes and instruments in the observatories of the IAC.

Article 5

The Protocol concluded in accordance with Article 3 and which refers to the joint and coordinated implementation of programmes of research and technological development and to the joint use of scientific and technical installations shall, in respect of the mutual relations between the Signatory Bodies, regulate:

(a) The financing, equitably apportioned, of the expenditure incurred by the development of cooperation and the joint and coordinated implementation of programmes of research or technological development as well as by the use of scientific or technical installations.

(b) The allocation of observing time:

(i) Spain shall have at its disposal at least 20% of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in the observatories free of charge, except for the normal cost of the consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish institutions and other

2. De avtalslutande parternas undertecknande av denna överenskommelse innebär att protokollet godkänts av var och en av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter enligt i deras respektive länders fastställda förfaranden.

3. Protokollet kan ändras genom signatärorganens enhälliga överenskommelse.

Artikel 4

Astrofysiskt samarbete kan ske på bland annat följande sätt:

a) utbyte av information om vetenskaplig forskning inom astrofysiken;

b) utbyte av vetenskapsmän, experter och teknisk personal;

c) gemensamt och samordnat genomförande av teknologiska forskningsprogram;

d) gemensamt och samordnat nyttjande av vetenskapliga och tekniska anläggningar;

e) uppförande och nyttjande av teleskop och instrument i IAC:s observatorier.

Artikel 5

Det enligt artikel 3 ingångna protokollet som avser gemensamt och samordnat genomförande av forskningsprogram och teknologiska utvecklingsprogram samt gemensamt nyttjande av vetenskapliga och tekniska anläggningar skall i vad avser ömsesidiga relationer mellan signatärorganen reglera:

a) rättvist fördelad finansiering av de kostnader som åsamkats av utvecklingen av samarbetet och det gemensamma och samordnade genomförandet av forskningsprogram eller teknologiska utvecklingsprogram såväl som av nyttjandet av vetenskapliga eller tekniska anläggningar;

b) tilldelning av observationstid:

1. Spanien skall avgiftsfritt ha till sitt förfogande minst 20% av vart och ett av de på observatorierna uppförda teleskopens och instrumentens observationstid med undantag för normala kostnader för det förbrukningsmateriel som krävs för observationer. Denna tid skall på IAC:s ansvar få nyttjas av spanska institutioner och andra i

collaborating institutions of any nationality.

(ii) The allocation of at least an additional 5% of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between the User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.

(c) Cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of Astrophysics.

(d) The agreements between the IAC and the other User Institutions concerning the use of land at the observatories for the telescopic installations and the use of the common facilities of the observatories.

(e) The administrative system which shall give the Signatory Bodies a fair representation for the adoption of decisions concerning the establishment of common facilities and the maintenance and operating costs thereof.

Article 6

The observatories shall be devoted to astronomical research.

Article 7

(1) The land necessary for the establishment of the observatories and the laboratories at La Laguna shall be made available by the Spanish side to the IAC, while the Spanish entities and bodies which have transferred it for the purposes laid down in this Agreement shall retain full ownership of that land.

(2) No activity incompatible with the aims inspiring this Agreement or which is contrary to the security of the Kingdom of Spain may be carried on in the observatories.

(3) The Government of the Kingdom of Spain shall be entitled to be informed of the nature of the activities which are being carried on in the IAC and shall guarantee the protection of the research work. In particular it shall maintain the astronomical qualities of the observatories and endeavour to adhere to the recommendations of the International Astronomical Union.

samarbetet deltagande institutioner oberoende av nationalitet.

2. tilldelning av minst ytterligare 5% av var och en av teleskopanläggningarnas observationstid för samarbetsprogram mellan användarinstitutionerna, vari inbegrips IAC. Varje användarinstitution och med IAC:s samtycke vilken spansk institution som helst skall ha rätt att delta i varje sådant program, om den så önskar;

c) samarbete vid utbildning av spansk vetenskaplig och teknisk personal på astrofysikens område;

d) överenskommelser mellan IAC och de övriga användarinstitutionerna beträffande nyttjandet av mark på observatorierna för teleskopiska anläggningar och nyttjandet av observatoriernas gemensamma resurser;

e) det administrativa system som skall ge signatörorganen en rättvis representation i vad avser godkännande av beslut om upprättande av gemensamma resurser samt underhålls- och driftskostnader för dessa.

Artikel 6

Observatorierna skall ägna sig åt astronomisk forskning.

Artikel 7

1. Mark som krävs för uppförandet av observatorierna och laboratorier i La Laguna skall från spansk sida ställas till förfogande för IAC, varvid de spanska företag och organ som har överlåtit marken för de i denna överenskommelse fastställda ändamålen skall behålla full äganderätt till den.

2. Verksamhet som är oförenlig med de syften som ligger till grund för denna överenskommelse eller som utgör en säkerhetsrisk för Konungariket Spanien får ej bedrivas på observatorierna.

3. Konungariket Spaniens regering skall ha rätt att få information om den verksamhet som bedrivs inom IAC och skall garantera skydd för forskningsarbetet. Den skall särskilt bevara observatoriernas astronomiska kvalitet och sträva efter att följa Internationella astronomiska unionens rekommendationer.

(4) The use of the land necessary for the telescope installations of the User Institutions shall be guaranteed free of charge for the User Institutions on the conditions which are laid down in this Agreement and during the period which it is in force.

Article 8

The telescopes and other equipment installed in the observatories by the various Institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the Institution affected shall remove its telescope or other equipment as provided in the Protocol referred to in Article 3.

Article 9

(1) The Spanish side shall be responsible for the initial costs of the access road, the planning of the observatories, laying on electric power, water, the telephone and telex, the construction of housing and a restaurant, maintenance services, workshops, laboratories, office accommodation, administrative services and such other services as may be agreed upon in the Protocol referred to in Article 3.

(2) The cost of additional installations and services required by the User Institutions shall be the subject of negotiations between the CSIC and the other Signatory Bodies referred to in Article 3.

(3) The maintenance and operating costs of the observatories shall be apportioned in accordance with the provisions of the Protocol referred to in Article 3.

Article 10

The Government of the Kingdom of Spain shall grant the legal facilities necessary for the establishment, operation and eventual removal of the telescope installations. For this purpose and on the basis of this Agreement it shall grant the necessary permits, licences and exemptions for the construction, operation and eventual removal of the telescope installations.

4. Användarinstitutionerna skall garanteras ett avgiftsfritt nyttjande av den mark som krävs för deras teleskopanläggningar på de villkor som fastställts i denna överenskommelse och under den tidsperiod som den är i kraft.

Artikel 8

Teleskopen och övrig av de olika institutionerna på observatorierna uppsatt utrustning skall fortfarande tillhöra de ursprungliga ägarna, även om överenskommelserna om teleskopanläggningar upphör, såvida intet annat föreskrivs i överlåtelsehandling eller överenskommelse. Finns ingen överlåtelsehandling eller överenskommelse skall berörd institution avlägsna sitt teleskop eller övrig utrustning enligt det i artikel 3 avsedda protokollet.

Artikel 9

1. Den spanska sidan skall vara ansvarig för anläggningskostnaderna för tillfartsväg, planering av observatorierna, indragning av elektricitet, vatten, telefon och telex, uppförande av bostäder och restaurant, underhållstjänster, verkstäder, laboratorier, kontorslokaler, administrativa tjänster och övriga tjänster som man kan överenskomma om i det i artikel 3 avsedda protokollet.

2. Kostnaderna för ytterligare anläggningar och tjänster, som användarinstitutionerna kräver, skall vara föremål för förhandlingar mellan CSIC och övriga i artikel 3 avsedda signatärorgan.

3. Observatoriernas underhålls- och driftskostnader skall fördelas enligt det i artikel 3 avsedda protokollet.

Artikel 10

Konungariket Spaniens regering skall ge nödvändiga rättsliga befogenheter för uppförande, drift och slutligt avlägsnande av teleskopanläggningarna. För detta ändamål och på grundval av denna överenskommelse skall den ge nödvändiga tillstånd, licenser och dispenser för uppförande, drift och slutligt avlägsnande av teleskopanläggningarna.

Article 11

(1) The Government of the Kingdom of Spain shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to facilitate the entry, residence and exit from its territory of the scientific, technical, maintenance and administrative personnel of the Signatory Bodies and User Institutions.

(2) The same provisions shall be applicable to the members of their families who are living with them.

Article 12

(1) The Government of the Kingdom of Spain shall authorise the import and re-export, free of Customs Duty and other taxes levied, of the equipment, materials and goods, including accessories, spare parts and instruments, whatever their origin or from whatever country they come, which are considered necessary for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. Such equipment, materials and goods shall be exempt from taxation while in Spain.

(2) It shall also authorise the temporary import and re-export, free of Customs Duty and other taxes levied on imports and exports and without any deposit or guarantee, of the furniture and personal effects (including one motor car per family) of the scientists or technical personnel and members of their families when they do not possess Spanish nationality and are moving to Spanish territory to carry out activities envisaged in this Agreement and proceeding therefrom.

(3) For these purposes the required procedures and formalities of applicable Spanish laws shall be observed, and applied as speedily as possible.

Article 13

The Contracting Parties shall permit the free movement of capital and payments in national and foreign currency as well as the possession by the User Institutions of the appropriate foreign exchange for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. For these purposes the required procedures and formalities of the applicable laws of the Contracting

Artikel 11

1. Konungariket Spaniens regering skall vidta nödvändiga åtgärder enligt landets lagar för att underlätta inresa, vistelse och utresa från dess territorium för signatärorganens och användarinstitutionernas vetenskapliga, tekniska, underhålls- och administrativa personal.

2. Samma bestämmelser skall gälla för familjemedlemmar som vistas hos dem.

Artikel 12

1. Konungariket Spaniens regering skall tillåta tull- och skattefri in- och utförsel av utrustning, materiel och varor som innefattar tillbehör, reservdelar och instrument oberoende av ursprung eller ursprungsland, vilka anses nödvändiga för observatoriernas och teleskopanläggningarnas uppförande och drift. Nämda utrustning, materiel och varor skall vara befriade från skatt så länge som de befinner sig inom Spanien.

2. Den skall även tillåta tillfällig in- och utförsel, tullfritt och fritt från andra in- och utförselavgifter och utan depositionsavgift eller garanti, av möbler och personliga ägodelar (som innefattar en bil per familj), vilka tillhör vetenskapsmännen eller den tekniska personalen och medlemmar av deras familjer, då de inte är av spansk nationalitet och flyttar till spanskt territorium för att bedriva verksamhet enligt denna överenskommelse.

3. För dessa syften skall de förfaranden och formaliteter som krävs i tillämplig spansk lag iakttas och tillämpas så snabbt som möjligt.

Artikel 13

De avtalslutande parterna skall tillåta fri kapitalrörelse och betalning i nationell och utländsk valuta såväl som användarinstitutionernas innehav av lämplig utländsk valuta för uppförande och drift av observatorierna och teleskopanläggningarna. För dessa syften skall de förfaranden och formaliteter som krävs i de avtalslutande staternas tillämpliga lagar iakttas och tillämpas så snabbt som

Parties shall be observed, and applied as speedily as possible.

Article 14

(1) Disputes about the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be settled by direct negotiations between the parties thereto, any one of them may require the dispute to be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague whose decision shall be binding on all the Contracting Parties.

Article 15

(1) This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties.

(2) The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the last of the instruments of ratification of the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and the Protocol referred to in Article 3 of the Agreement has been signed by all the Bodies mentioned in that Article.

(3) The Agreement shall be applied provisionally from the date on which it has been signed by all the said Governments and the Protocol mentioned in Article 3 has been signed by all the Signatory Bodies mentioned therein. Provisional application of the Agreement shall continue until any one of the following conditions has arisen:

(a) It has been ratified by the Governments of all the said States and the corresponding Instruments of Ratification have been deposited with the Government of the Kingdom of Spain;

(b) A notification by any of the said States is deposited with the Government of the Kingdom of Spain informing the latter of its decision not to ratify the Agreement;

(c) Twenty four months have elapsed from the date of its provisional application.

In the case referred to in sub-paragraph (b) of this Article all the other Contracting Par-

möjligt.

Artikel 14

1. Tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall så långt som möjligt biläggas av de avtalslutande parterna.

2. Om tvist inte kan biläggas genom direkta förhandlingar mellan parterna, kan vem som helst av dem kräva att tvisten hänskjuts till Permanenta skiljedomstolen i Haag, vars beslut skall vara bindande för samtliga avtalslutande parter.

Artikel 15

1. Denna överenskommelse skall ratificeras av de avtalslutande parterna.

2. Denna överenskommelse träder slutgiltigt i kraft dagen då Konungariket Spaniens, Konungariket Danmarks, Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands och Konungariket Sveriges regerings sista ratifikationsinstrument har deponerats hos Konungariket Spaniens regering och det i artikel 3 i överenskommelsen avsedda protokollet har undertecknats av samtliga i den artikeln nämnda organ.

3. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen då den har undertecknats av samtliga nämnda regeringar och det i artikel 3 angivna protokollet har undertecknats av samtliga däri nämnda signatärorgan. Provisorisk tillämpning av överenskommelsen skall fortsätta tills något av följande villkor har uppfyllts:

a) den har ratificerats av regeringarna i samtliga nämnda stater och motsvarande ratifikationsinstrument har deponerats hos Konungariket Spaniens regering;

b) notifikation från en av de nämnda staterna har deponerats hos Konungariket Spaniens regering, vari denna underrättas om statens beslut att inte ratificera överenskommelsen;

c) tjugofyra månader har förflutit efter dagen för dess provisoriska tillämpning.

I fråga om punkt b) i denna artikel skall samtliga övriga avtalslutande parter och i

ties and in the case referred to in sub-paragraph (c) all the Contracting Parties shall hold a meeting within two months from the date on which one of the two conditions arises in order to adopt a decision concerning the entry into force of the Agreement. Until this meeting is held or the period of two months expires, whichever is earlier, the Agreement shall continue to be applied provisionally by those countries which have deposited their instruments of ratification with the Government of the Kingdom of Spain or, although not having done so, notify the Government of the Kingdom of Spain that such is their intention.

(4) Any other State may accede to the Agreement subject to the consent of all the other Contracting Parties. Accession shall become effective when the instrument of accession has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and a Signatory Body from the acceding State has signed the Protocol referred to in Article 3. If Accession becomes effective on a date when the Agreement is applied provisionally, the acceding state shall also have the rights and duties mentioned in Article 15 (3).

(5) The Government of the Kingdom of Spain shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such instrument of accession and the date of signature by the body of the acceding State of the Protocol referred to in Article 3.

Article 16

(1) This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall be automatically extended for successive ten year periods unless the Government of the Kingdom of Spain notifies the other Contracting Parties of its withdrawal at least two years before the expiry of any of the periods mentioned in this paragraph.

(2) Contracting Parties other than the Kingdom of Spain may withdraw from the Agreement by the end of any of the periods mentioned in paragraph (1) of this Article by notifying the Government of the Kingdom of Spain at least two years before the expiry of that period. The Government of the Kingdom of Spain shall promptly notify the Govern-

fråga om punkt c) samtliga avtalsslutande parter hålla ett möte inom två månader efter dagen då ett av de båda villkoren uppfyllts för att fatta beslut om överenskommelsens ikraftträdande. Fram till detta möte eller till dess tvåmånadersperioden utgår, vilket än sker först, skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas provisoriskt av de länder som har deponerat sina ratifikationsinstrument hos Konungariket Spaniens regering eller, även om de inte har gjort detta, har notifierat Konungariket Spaniens regering om sin avsikt att göra det.

4) Annan stat kan ansluta sig till överenskommelsen under förutsättning att samtliga avtalsslutande parter ger sitt samtycke. Anslutningen träder i kraft när anslutningsinstrumentet har deponerats hos Konungariket Spaniens regering och ett signatörorgan från den anslutande staten har undertecknat det i artikel 3 avsedda protokollet. Sker anslutning på dag då överenskommelsen tillämpas provisoriskt, skall stat som ansluter sig även ha de rättigheter och förpliktelser som anges i artikel 15 moment 3.

5) Konungariket Spaniens regering skall underrätta övriga avtalsslutande parter om mottagandet av ett sådant anslutningsinstrument samt dagen då den anslutande statens organ har undertecknat det i artikel 3 avsedda protokollet.

Artikel 16

1) Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en trettioårsperiod och skall automatiskt förlängas för tioårsperioder, såvida inte Konungariket Spanien notifierar övriga avtalsslutande parter om sitt frånträdande minst två år före utgången av någon av de i detta moment angivna perioderna.

2) Avtalsslutande parter, med undantag av Konungariket Spanien, kan frånträda överenskommelsen vid slutet av vilken som helst av de i moment 1 i denna artikel nämnda perioderna genom att minst två år före utgången av ifrågavarande period notificera Konungariket Spaniens regering. Konungariket Spaniens regering skall omedelbart notifi-

ments of the other Contracting Parties of the receipt of any notification of withdrawal.

(3) On the expiry of the Agreement or when the withdrawal of a Contracting Party occurs, any User Institution from the country concerned shall be able to dispose freely of its property. In case of disagreement, the Contracting Parties shall endeavour to resolve it in a manner satisfactory to all parties.

Done at S/C. Palma (Canarias) this 26th day of May, 1979 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Spain:

Pedro Perez Llorca

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Bent Willi Gruner Rosenthal

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Anthony Arthur Acland

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Lennart Petri

Annex

ROQUE DE LOS MUCHACHOS OBSERVATORY OF THE INSTITUTE OF ASTROPHYSICS OF THE CANARY ISLES.

Situation:

Municipal district of Garafia on the Island of San Miguel de la Palma.

Boundaries:

North: From a height of 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad rising eastwards and crossing the Barranco de las Grajas, the Barranco del Cedro and the Barranco de Barbudo to reach a height of

cera övriga avtalslutande parter regeringar om mottagandet av notifikation om frånträ-dande.

3) Vid utgången av överenskommelsen eller då avtalslutande part frånträder, skall en användarinstitution från berörda land fritt kunna förfoga över dess egendom. I händelse av meningsskiljaktighet skall de avtalslutande parterna försöka lösa denna på ett för alla parter tillfredsställande sätt.

Upprättad i Santa Cruz de la Palma (Kana-rieöarna) den 26 maj 1979 på spanska¹ och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Spaniens regering:

Pedro Perez Llorca

För Konungariket Danmarks regering:

Bent Willi Gruner Rosenthal

För Det Förenade Konungariket Storbritan-nien och Nordirlands regering:

Anthony Arthur Acland

För Konungariket Sveriges regering:

Lennart Petri

Bilaga

KANARIEÖARNAS ASTROFYSISKA IN-STITUTS OBSERVATORIUM PÅ ROQUE DE LOS MUCHACHOS.

Läge:

Garafia kommun på ön San Miguel de la Palma.

Gränser:

Norr: Från en höjd av 2.120 meter över havet i Lomo de la Ciudad stigande österut och genom Barranco de las Grajas, Barranco del Cedro och Barranco de Barbudo för att nå en höjd av 2.265 meter på krönet av Barranco

¹ Den spanska texten är här utesluten.

2,265 metres on the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres. This boundary follows part of the route of the proposed road which will run from Garafia to Santa Cruz de la Palma via the summit.

East: From 2,265 metres above sea level to 2,299.50 metres above sea level rising along the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres.

South: With the National Park of la Caldera de Tarburiente along the line of the summit from the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres as far as the Degollada de las Palomas by way of Fuente Nueva, Cruz del Fraile and Roque de los Muchachos.

West: Descending by the Barranco de Izgagua from the Degollada de las Palomas down to 2,225 metres above sea level and from thence northwards descending to 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad crossing the Barranco de Briesta. This boundary follows, from the Barranco de Izgagua to Lomo de la Ciudad, part of the proposed route of the road which will run from Garafia to Vereda de El Time, via the Barranco de las Angustias.

Area:

189 hectares.

TEIDE OBSERVATORY OF THE INSTITUTE OF ASTROPHYSICS OF THE CANARY ISLES.

Situation:

Municipal districts of La Orotova, Güimar and Fasnía.

Boundaries:

North: Highroad C-824 from La Laguna to Portillo de la Villa.

East: Watercourse between the mountains of Izaña and Cabezón.

South: Access track to the Observatorio Meteorológico de Izaña (Izaña meteorological observatory).

West: Junction of highway C-824 and the access track to Izaña meteorological observatory.

Area:

50 hectares.

de los Hombres västra sluttning. Denna gräns följer en del av den planerade väg som skall gå över toppen från Garafia till Santa Cruz de la Palma.

Öster: Från 2.265 meter över havet till 2.299,50 meter över havet stigande längs krönet på Barranco de los Hombres västra sluttning.

Söder: Med la Caldera de Tarburientes nationalpark längs toppen från krönet av Barranco de los Hombres västra sluttning till Degollada de las Palomas över Fuente Nueva, Cruz des Fraile och Roque de los Muchachos.

Väster: Sjunkande genom Barranco de Izgagua från Degollada de las Palomas ned till 2.225 meter över havet och därifrån norrut sjunkande till 2.120 meter över havet i Lomo de la Ciudad genom Barranco de Briesta.

Denna gräns följer från Barranco de Izgagua till Lomo de la Ciudad en del av den planerade väg som skall gå från Garafia till Vereda de El Time över Barranco de las Angustias.

Yta:

189 hektar.

KANARIEÖARNAS ASTROFYSISKA INSTITUTS OBSERVATORIUM PÅ TEIDE.

Läge:

La Orotava, Güimar och Fasnía kommuner.

Gränser:

Norr: Väg C-824 från La Laguna till Portillo de la Villa.

Öster: Flodfåra mellan Izaña- och Cabezonbergen.

Söder: Tillfartsväg till Observatorio Meteorológico de Izaña (Izañas meteorologiska observatorium).

Väster: Korsningen mellan väg C-824 och tillfartsvägen till Izañas meteorologiska observatorium.

Yta:

50 hektar.

